

# Dkt. George Payton, Tafsiri ya Biblia, Kipindi cha 25, Mpangilio wa Matukio

© 2025 George Payton na Ted Hildebrandt

Huyu ni Dkt. George Payton na mafundisho yake kuhusu Tafsiri ya Biblia. Hiki ni kipindi nambari 25, Mpangilio wa Matukio.

Katika mjadala huu, tutazungumzia jinsi matukio yanavyowasilishwa katika Biblia na mpangilio ambao matukio haya yanawasilishwa.

Kwa Kiingereza, si lazima kila mara tusimulie mambo kwa mpangilio wa matukio. Wakati mwingine, tunabadilisha nyakati kutoka kwa desturi za kawaida hadi kusimulia mambo yaliyotokea. Kwa mfano, unaweza kusema, jamaa huyu anakuja kwangu na kuomba msaada, kwa hivyo naondoka, siwezi kukusaidia sasa hivi. Nimechelewa kazini.

Kisha anasema, lakini nahitaji msaada sana. Nilichelewa wiki nzima, kwa hivyo singeweza kuchelewa tena. Nilifanya nini hapa? Jambo moja nililofanya ni kulisimulia katika wakati uliopo.

Jamaa huyu anakuja kwangu, nami naondoka. Angalia tunatumia go kusema nimesema kitu. Kwa hivyo naondoka, siwezi kukusaidia sasa hivi.

Na kisha anasema, kwa hivyo kila kitu kiko katika wakati uliopo ingawa ni tukio lililopita. Kisha, naweka taarifa za usuli katika wakati uliopita. Inavutia, sivyo? Tunaweza kufanya hivyo kwa Kiingereza.

Hatuwezi kufanya hivyo kila wakati katika lugha zingine. Na kama tulivyosema, taarifa katika sentensi ya mwisho, nilichelewa wiki hiyo yote, haiendani na mpangilio wa matukio, na hivyo kukuambia kile ambacho jamaa huyu alifanya, naye akanijia. Lakini katika lugha nyingi duniani kote, haziruhusu uwasilishaji usio wa mpangilio wa matukio wa taarifa.

Ni wazi zaidi kuhusisha matukio kwa mpangilio sahihi ambao yalitokea. Katika Agano Jipya na katika Agano la Kale, wakati mwingine, matukio husimuliwa nje ya mpangilio wa matukio. Na vifungu hivi hutafsiriwa.

Wakitumia umbo la Kigiriki, inaweza kuwachanganya sana hadhira. Kwa mfano, katika Matendo 12:23, malaika wa Bwana alimpiga, naye akaliwa na wadudu akafa. Tulizungumzia hilo katika majadiliano yaliyopita.

Minyoo ilianza kumla lini? Labda baada ya kufa. Minyoo huenda haikumua. Mwingine ni mfano wa Msamaria Mwema, alifunga majeraha yake kwa kumimina mafuta na divai.

Labda. Alimwaga mafuta na divai kwenye vidonda, divai ikiwa pale kama dawa ya kusafisha. Hazikuwa na dawa za kuua vijidudu.

Mafuta yalitumika kama dawa ya kutuliza. Hayakuwa na zeri na marashi. Kisha ukafunga majeraha baada ya hapo.

Katika kitabu kingine kutoka Ufunuo 5:2, malaika anasema, Ni nani anayestahili kufungua vitabu na kuvifungua mihuri yake? Unawezaje kuvifungua kabla ya kuvifungua mihuri yake? Huwezi. Lazima ufanye nini? Vunja mihuri kwanza. Hapa kuna mfano mwingine kutoka kitabu cha Yona.

Yona anakabiliana na wanaume hao wanapogundua kwamba yeye ndiye chanzo cha tatizo. Na katika 1:9 na 10, akawaambia, Mimi ni Mwebrania nami namwogopa Bwana Mungu wa mbinguni. Ni nani aliyeumba bahari na nchi kavu? Watu hao wakaogopa sana.

Wakasema, Kwa nini umefanya hivi? Kwa maana watu hao walijua kwamba alikuwa akikimbia kutoka mbele za Bwana kwa sababu alikuwa amewaambia. Na taarifa hiyo si ya utaratibu. Na kwa hivyo, tunachojaribu kufanya ni, na tunajuaje kwamba si ya utaratibu? Kwa sababu tuna sehemu kuhusu alichowaambia mwishoni mwa mstari wa 10 na kisha kuogopa mwanzoni mwa mstari wa 10.

Na ukweli kwamba aliwaambia ndio uliowafanya waogope. Na kwa hivyo hii haifuati mfuatano wa kawaida. Na tukiitafsiri kihalisi au kutafsiri kwa kutumia umbo hili maalum katika lugha ambayo hairuhusu matukio yasiyo ya mpangilio, wanachanganyikiwa.

Na tunaweza kuelewa kwa sababu tumezoea kusoma. Tumezoea utamaduni mrefu wa fasihi. Tumezoea kuwa na vitu ambavyo haviendani na mpangilio halisi wa matukio.

Lakini vipi kuhusu kundi la watu ambao labda wana lugha isiyoandikwa, na unaanza kwa mara ya kwanza kama tulivyofanya huko Orma? Hawana mtindo wa fasihi. Lakini hata kwa watu wenye mtindo wa fasihi, unasoma hii, na unaenda, na hiyo ni ya ajabu.

Kwa hivyo, je, inawasiliana waziwazi? Naam, labda. Je, ni ya kawaida kwa Kiingereza? Hapana, sivyo. Haionekani kuwa ya kawaida kwangu mimi kama mzungumzaji asilia wa Kiingereza.

Sawa, kwa hivyo jambo la kwanza tunalofanya ni kuchambua kilichotokea na kwa mpangilio gani. Kwa hivyo, kwanza kabisa, tunajua kwamba mstari wa 9 unatangulia. Wanamkabili, naye anasema, Mimi ni Mwebrania, na ninamwabudu Mungu.

linalofuata ni kwamba aliwaambia kwamba alikuwa akikimbia kutoka mbele za Bwana. Kisha wakaogopa. Kisha wakasema, umefanya nini? Hatua inayofuata ni kuandika upya mstari, na kuufanya uende vizuri zaidi kulingana na mpangilio wa matukio.

Kisha, akawaambia kwamba alikuwa akikimbia kutoka mbele za Bwana. Wanaume hao waliogopa sana, wakamwambia, Umefanya nini? Kwa hivyo, ukilinganisha hilo na lile lililo hapo juu, je, ni bora zaidi? Je, linapita kwa urahisi zaidi au vizuri zaidi? Na hili ndilo tunalohitaji kuamua. Tena, wakati wowote ninapotoa pendekezo kama hili ni pendekezo, si a; usifanye hivi.

Kwa hivyo ni uwezekano mmoja, lakini jambo ni kwamba, tunajaribu kuongeza uelewa wa mambo ambayo ni changamoto katika maandishi ili tuweze kuyafahamu na kisha pengine kuyashughulikia. Mojawapo ya njia tunazoweza kujua kama yanawasiliana vizuri au la ni kujaribu kuwapata watu kutoka katika jamii ambao hawajashiriki katika mchakato wa mpito, na kisha tunawaweka chini. Wanaweza kuwa waumini; si lazima wawe waumini; wanaweza kuwa mtu yeyote katika jamii.

Kisha sema, unaweza kuniambia kwa maneno yako mwenyewe kilichotokea? Kisha unasikiliza. Je, waliacha chochote? Je, walibadilisha taarifa? Je, walichanganyikiwa? Labda wanasema, sina uhakika kwa sababu hii ni ajabu. Kwa nini hii ni ajabu? Naam, ili waweze kukuambia kwamba imepitwa na wakati.

Au sina uhakika jinsi mambo yanavyotokea kwa sababu yameandikwa kwa njia ya kuchekesha. Labda hawawezi hata kukuambia wanachosema, haionekani sawa. Lakini kupata maoni ya aina hiyo ni njia moja ya kuthibitisha. Ndiyo, kuna tatizo; tunahitaji kufanya marekebisho kadhaa kwenye maandishi.

Kwa hivyo, wakati mwingine, jambo hili lisilo la mpangilio wa matukio huenda zaidi ya mstari mmoja tu hadi mstari zaidi ya mmoja. Kwa mfano, katika Marko 1:43 na 44, Yesu anamponya mwenye ukoma, mstari wa 43, nao wakamwonya vikali na mara moja wakamruhusu aende zake. Akamwambia, Nenda ukajionyeshe kwa kuhani.

Subiri kidogo, naye akamfukuza. Je, alimpigia kelele jamaa huyo baada ya jamaa huyo kuondoka? Loo, kwa njia, unahitaji kufanya hivi. Hivi ndivyo Luke anavyosema.

Luka 5:12, tukio lile lile, na akamwamuru asimwambie mtu yeyote. Lakini nenda, ukajionyeshe kwa kuhani. Kwa hivyo, tuna mashahidi wawili wa tukio lile lile, Marko na Luka, kana kwamba ni.

Na wanaitaja kwa njia tofauti. Lakini hatuwezi kusema tu, hebu tumfanye Marko awe kama Luka na awe sawa. Hatuoani kwa sababu tunataka kila mwandishi aweze kusimulia hadithi kwa njia yake mwenyewe, kwa kutumia ujuzi wake, ujuzi wake wa lugha, na chaguo zake za uandishi.

Na sote tunajua kwamba unaweza kuwa na tukio moja lililosimuliwa na zaidi ya mtu mmoja, na wote watalisimulia kwa njia tofauti kidogo, kwa sababu hiyo ni dau lao tu, hilo lilikuwa ni pendeleo lao la jinsi ya kulisema. Kwa hivyo, hatusemi harmonize. Lakini moja ya mambo tunayoweza kufanya ni kupanga upya mpangilio ili mistari ya 43 na 44 ibadilishwe.

Je, hilo ni wazo zuri? Hebu tuangalie hilo. Hilo linaweza kuwa sawa, lakini pia linaweza kuvuruga mtiririko wa taarifa katika maandishi. Kwa hivyo, hivi ndivyo ilivyo sasa.

Akamwonya vikali, akamruhusu aende zake mara moja. Akamwambia, Angalia, usimwambie mtu yeyote la, ila nenda ukajionyeshe kwa kuhani, na utoe sadaka kwa ajili ya kutakasika kwako kama alivyoamuru Musa, iwe ushuhuda kwao. Lakini akatoka, akaanza kutangaza waziwazi.

Kwa hivyo, hivi ndivyo ingekuwa kama tukipanga upya na kuweka mstari wa 44 mbele ya mstari wa 43. Akamwambia, Angalia, usimwambie mtu yeyote neno, ila nenda ukajionyeshe kwa kuhani, ukatoe sadaka kwa ajili ya kutakasika kwako kama alivyoamuru Musa, iwe ushuhuda kwao. Akamwonya vikali, akamruhusu aende zake mara moja.

Lakini alitoka nje na kuanza kutangaza kwa uhuru. Inasikika sawa, lakini kuna kitu ambacho huenda hukukifurahia kidogo. Kuna kitu chenye athari kubwa kinaposema, usimwambie mtu yeyote chochote, lakini alitoka nje na kusema mambo kwa watu.

Kwa hivyo, ulinganifu wa sentensi hizo mbili una uhusiano hapo. Na tukivunja uhusiano huo, tunaweza kuwa tunapoteza kitu katika tafsiri. Tunaweza kuwa tunafanya jambo fulani kwa maandishi ambalo labda halingekuwa jambo bora zaidi.

Kwa hivyo, tusiporekebisha sentensi, tunafanya nini? Chaguo jingine ni kuongeza maneno machache yanayofafanua ili kuweka wazi mfuatano wa matukio na jinsi mambo yalivyotokea. Na njia moja ni kusema katika mstari wa 43, Na alimwonya vikali alipomfukuza, na akasema . Sawa, usemi huu ambapo alimwonya vikali na kumfukuza, na akamwambia, unasikika sana kama vile Waebrania wanavyosimulia hadithi.

Wanasema neno la jumla kwanza na kisha neno maalum baada yake. Tulikuwa nalo katika majadiliano ya awali. Je, hilo linatokea hapa? Hili linaweza kuwa neno la Kiebrania linalofunika Kigiriki kwa sababu wanaume walioandika Agano Jipya wote

walikuwa Waebrania, ingawa walikuwa na ufasaha wa kutosha katika Kigiriki kuweza kuliandika.

Na kisha unasema, sawa, kwa nini inasikika kama hii? Hii inaweza kuwa Kiebrania ambacho kimeingizwa katika maandishi ya Kigiriki. Na wanasimulia hadithi jinsi Waebrania wanavyosimulia hadithi kwa kawaida. Tunapata hii tena katika kifungu kingine kinachojulikana, wakati Yesu anawatuma wale kumi na wawili.

Na inasema, hii iko katika Marko 6, na inasema, Naye akawatuma waende wakahubiri. Sentensi inayofuata inasema, Naye akawaambia. Kwa hivyo, inaonekana kama tayari wameondoka.

Ni kitu kama hiki hapa. Na akawaambia wasibebe mifuko ya pesa, nk., nk. Kwa hivyo hili ni jambo la kawaida tunaloliona mara kwa mara, ambapo taarifa ya jumla ni ya kwanza, na kisha maelezo mahususi hutolewa.

Kwa hivyo, chaguo la pili hapa ni uwezekano mmoja. Tunaongeza maneno machache tu. Tena, hatuongezi taarifa kwenye maandishi.

Tunajaribu tu kuifanya ieleweke zaidi na kuifanya itiririke kwa urahisi zaidi. Sawa, nyingine, Marko 5. Inaonekana kama kuna mengi ya haya katika Marko. Marko 5, 1-7.

Wakafika ng'ambo ya bahari katika nchi ya Wagerasi . Aliposhuka chomboni, mara akakutana na mtu mmoja kutoka makaburini mwenye pepo mchafu. Alikuwa akikaa makaburini, wala hakuna mtu aliyeweza kumfunga tena, hata kwa mnyororo; kwa sababu alikuwa amefungwa mara nyingi kwa pingu na minyororo, akaikata minyororo, na pingu zikavunjika vipande vipande; wala hakuna mtu aliyekuwa na nguvu za kumshinda.

Kwa hivyo, usiku na mchana, alikuwa akipiga kelele makaburini na milimani na kujikatakata kwa vituko. Alipomwona Yesu kwa mbali, alikimbia, akainama mbele yake. Kwa hivyo, swali ni, je, hiyo ni kwa mpangilio kamili? Tunaona katika Marko 2, katika mstari wa 2, kauli hii ya jumla.

Na kisha tunapewa maelezo ya jinsi kila kitu kilivyotokea, na hilo mara moja huenda kwenye marejeleo ya nyuma, kumbukumbu ya kile kilichotokea. Inavutia. Tunaweza kufanya nini? Sitapendekeza kupanga upya maneno haya.

Huwezi kupanga upya hili. Hili ni kubwa mno. Je, unaweza kuona kitu kama hiki katika mstari wa 2? Aliposhuka kwenye mashua, mtu mmoja alimkimbia.

Na kisha, katika mstari wa 6, alipomwona Yesu kwa mbali, ndipo alipomkimbilia. Hilo linaweza kusaidia kidogo. Kumbuka, mstari wa 6, kumwona Yesu, na kuona ni nini? Kipengele Shirikishi.

Kazi ya kitenzi kishirikishi ni ipi hapa? Kazi ya marejeleo ya wakati. Na kwa hivyo alipomwona Yesu, ingekuwa njia moja ya kutafsiri hilo. Lakini akiongeza kwamba, mtu huyo alimkimbilia, badala ya mtu huyo kuwa tayari ana kwa ana naye.

Baadaye katika kifungu hicho, alipokuwa akipanda mashua, mtu aliyekuwa na pepo alikuwa akimsihi aende naye na afuatane naye. Huyu anaonekana kuwa sawa. Kabla Yesu hajaondoka, alimwambia hivyo.

Hivi ndivyo Luka anavyosema. Sasa, watu wote wa nchi ya Wagerasi na maeneo ya jirani walimwomba aondoke kwao, kwa sababu walikuwa wameshikwa na hofu. Akapanda mashua akarudi.

Lakini mtu ambaye pepo walikuwa wamemtoka alikuwa akimsihi amfuate, lakini akamfukuza, akisema, mwishoni mwa mstari wa 37, aliondoka na kuondoka ndani ya mashua. Katika mstari wa 38, mtu huyo anamjia. Tena, unaona jinsi mvutano huu ulivyo? Je, tunaweza kusema kabla hajaondoka, mtu huyo alimkimbilia katika mstari wa 38? Tunaongeza tu kitu kidogo zaidi.

Ni jambo la kweli kwa kile kilichotokea hasa kwa kusema kabla hajaondoka. Kwa hivyo hatukiuki matukio halisi; hatuonyeshi kitu ambacho si sahihi au si cha kweli. Tunajaribu tu kukiwasilisha kwa njia inayoeleweka zaidi kwa watu.

Kwa sababu nitakuambia, watu watawachukulia kihalisi, na watasema, hili lilitokea, na kisha hili, kwa sababu ndivyo lilivyoandikwa. Na tunahitaji kuwa waangalifu sana ili tusipate hisia potofu. Kwa hivyo, ni marekebicho gani yanayohitajika ili kuwasiliana ili iwe na mantiki kwa watu katika lugha lengwa? Natumai unianza kuhisi mvutano.

Kwa kweli kuna idadi ya haya katika Biblia nzima, katika Agano la Kale na Agano Jipya, ambayo tunapaswa kukabiliana nayo. Na ni kitu ambacho, mchungaji anapozungumza na kutoa ujumbe, wanaweza kukielezea katika ujumbe wao kwa urahisi sana, lakini hatuna anasa hiyo. Hakuna mtu aliyepo kuelezea hili kwa watu wanaosoma.

Mtu ana kitabu tu, na anasoma kitabu, labda peke yake au labda na watu wengine. Kwa hivyo, kuna maswali kadhaa, kama naweza kucheza kama mtetezi wa shetani. Je, ni sawa kuongeza maneno yanayofafanua kwenye maandishi? Je, tunaweka mambo kwenye maandishi? Je, ni sawa kupanga upya mistari? Unafikiri nini? Tatizo linatokana na mtindo wa fasihi wa Kiebrania na jinsi wanavyosimulia matukio yaliyopita.

Hatubadilishi taarifa yoyote katika maandishi. Tunabadilisha uwasilishaji wa taarifa katika maandishi. Na wakati maandishi ya Biblia, kwa mfano, tumeona sehemu zingine ambapo mtindo wa kisarufi wa Kigiriki au Kiebrania hauendani na sarufi ya lugha lengwa, tunarekebisha sarufi.

Sio suala la taarifa. Limekuwa suala la kisarufi. Vivyo hivyo, ikiwa kuna suala la mtindo wa fasihi ambalo haliendani na mtindo wa fasihi au mtindo wa masimulizi wa lugha lengwa, basi tuna jukumu la kurekebisha maandishi ili yalingane na njia ya kawaida ambayo watu huwasiliana.

Huenda wengine wasiamini nilichosema, lakini angalau unahitaji kufikiria kuhusu hili, na unahitaji kuwa na jibu la hili. Kama nilivyosema hapo awali, tukijaribu kufuata umbo la Kigiriki au Kiebrania, tutawafanyia vibaya watu wanaosoma ikiwa hatutatoa taarifa hiyo katika tanbihi au mahali pengine. Hatuwezi kuwa na tafsiri inayotegemea umbo na bila tanbihi.

Vinginevyo, watu watachanganyikiwa. Na ikiwa wamechanganyikiwa, hiyo ina maana kwamba hawaelewi. Na ikiwa hawaelewi, swali ni, je, tumetafsiri? Je, tumetafsiri vizuri? Nitakuambia, kama mzungumzaji wa lugha nyingi, kwamba nikimwambia mtu jambo kwa lugha yake na halielewi, ni juu yangu kufafanua ili kuhakikisha kwamba analielewa.

Hapana, sivyo nilivyomaanisha. Nilimaanisha hivi. Vipi kuhusu tafsiri? Ningesema ni kitu sawa kwa sababu yote ni mawasiliano ya kibinadamu, na tunatafuta mawasiliano yenye ufanisi. Tunatafuta mawasiliano yenye athari.

Kwa hivyo, tunajaribu kudumisha kufanana na maandishi ya Biblia kadri tuwezavyo. Na ikiwa marekebisho ni muhimu, nadhani jambo la kwanza ambalo huwa najaribu kufanya ni kujaribu kufanya marekebisho hayo madogo kwanza. Je, marekebisho hayo madogo yanaweza kusaidia vya kutosha? Na ikiwa watu watasoma, na huenda isiwe ya kitaifa kwa 100%, lakini angalau ni bora kidogo, tunajaribu kufanya hivyo kwanza.

Chaguo la kupanga upya mistari wakati mwingine hupendelewa. Wakati mwingine, karibu ni muhimu. Katika hali hizo, tunahitaji kuwa waangalifu sana ili kubaini mpangilio wa matukio yaliyotokea na kisha kupanga upya mistari ipasavyo.

Lakini kwa kawaida hatufanyi zaidi ya mistari miwili au labda mitatu pekee. Kumbuka kifungu kuhusu Marko, mtu mwenye pepo aliyemkimbilia Yesu, na kulikuwa na mistari kama saba. Hakuna njia yoyote duniani ambayo mtu yeyote angekubali kukivunja na kukiweka katika mpangilio tofauti kabisa.

Lakini vipi ikiwa inahitaji kutokea? Je, tunaweza angalau kufanya hivyo katika mistari mmoja, miwili, au mitatu? Kumbuka, tunahitaji kuweka mtiririko wa jumla wa taarifa

na mtindo sawa, hata kama tutapanga upya mistari. Kwa hivyo, tunazungumzia nini? Hebu tuangalie mfano. Sawa, hii ni kutoka kwa Marko, na katika Marko 6, watu walikuwa wakisema Yesu alikuwa nani.

Baadhi ya watu walikuwa wakisema ni nabii wa Agano la Kale. Lakini Herode aliposikia habari hizo, aliendelea kusema, “Yohana niliyemkata kichwa amefufuka.” Kwa hiyo, Herode alidhani kwamba Yesu alikuwa Yohana anayefufuka.

Kwa maana Herode mwenyewe alikuwa ametuma watu, akamkamata Yohana, akamfunga gerezeni, kwa kadiri ya Herodia, mke wa Filippo, nduguye, kwa sababu alikuwa amemwoa; kwa maana Yohana alikuwa amemwambia Herode, Si halali kwako kuwa na mke wa nduguyo.

Ni nini kilitokea kwanza? Ili kuona mvutano huo wote hapo katika mistari ya 17 na 18, hii ni , tena, nini? Kurudi nyuma. Hadi tutakaporudi nyuma, tutakuwa na matatizo, kama tulivyokwisha kuona katika mjadala huu leo. Kwa hivyo unafanya nini? Tatizo la kwanza ni kwamba Yohana alikuwa tayari amekufa hata kabla ya mistari wa 16.

Kwa hivyo, Herode aliposema hivyo, hii ilikuwa baada ya Yohana kuuawa. Hii inaleta tatizo la mpangilio wa matukio kati ya mistari ya 16 na 17. Kisha, kumbukumbu ya matukio inaelezea jinsi Yohana alivyokufa, na taarifa hiyo inatolewa, lakini kumbuka kwamba mtiririko wa taarifa ni mgumu sana kufuata.

Unakaa pale, na unaenda, samahani. Kwa hivyo, nikikusomea hilo na kukuuliza, unaweza kuniambia kilichotokea? Na isipokuwa unalo mbele yako, ikiwa umesikia tu, unaweza kuchanganyikiwa na usiweze kuniambia kilichotokea. Na tunajua kwamba Yohana alikuwa amemwambia Herode kwamba hapaswi kuo, hapaswi kuo, niseme, mke wa Filippo.

Na hilo lilitokea kabla hata ya Herode kumkamata Yohana. Kwa hivyo tunafanya nini? Tunashughulikiaje maandishi haya? Hakika hiki ni mojawapo ya vifungu vigumu kwa Marko kutafsiri. Kama tunavyojua, watu wengi huanza na kitabu cha Marko wanapokitafsiri katika lugha nyingine lengwa.

Na inadaiwa, oh, Marko ndiye mfupi zaidi. Na Kigiriki katika Marko ni rahisi kutafsiri. Kwa hivyo, ni rahisi zaidi kutafsiri.

Ni matatizo mangapi katika mfululizo huu wa mihadhara ambayo nimetoa yametoka katika kitabu cha Mark? Sawa. Sawa. Kwa hivyo, kila mtu anapaswa kukabiliana na hili.

Haya ni matatizo ambayo kila mtafsiri anapaswa kushughulikia kwa sababu yapo katika maandishi ya Kigiriki. Kwa hivyo, tunafanya nini? Kwa hivyo, kazi ya kwanza ni

kugawanya mpangilio halisi ambao mambo hutokea. Na jambo la kwanza tunalofanya tunapoorodhesha, je, yanatajwaje? Kwa hivyo, yanatajwa katika mpangilio huu.

Kwanza, Herode alituma watu. Mstari wa 17 na 18, hivi ndivyo tunavyofanya. Tunaandika tu matukio. Herode alituma watu, wakamkamata Yohana, wakamfunga Yohana, wakamtia Yohana gerezani.

Na Herodia akachochewa, au alikasirika, akamsukuma Herode amkamate Yohana. Herodia alikuwa mke wa Filippo. Filippo alikuwa ndugu yake Herode.

Herode alimwoa Herodia. Yohana akamwambia Herode, si sawa kwamba umemchukua mke wa kaka yako. Hivi ndivyo ilivyoorodheshwa katika tukio hilo.

Haya ndiyo matukio yaliyoorodheshwa katika mistari hii miwili. Kwa hivyo sasa kwa kuwa tumeyaandika, hebu tuyapange upya na kuyaweka katika mpangilio wa matukio. Yohana, mwandishi wa Yohana, angeweza kuyaorodhesha hivi.

Na tunajua kwamba Filippo alikuwa ndugu wa Mfalme Herode, na tunajua kwamba Herodia alikuwa mke wa Filippo. Tunajua kwamba Herode alimchukua kutoka kwa Filippo na kumuoa. Na Yohana, kama nabii, angeweza kusema ukweli katika uongo wa watu.

Yohana akamwambia Herode, si sawa kumchukua mke wa ndugu yako. Ndipo Herodia akakasirika na kumshawishi Herode amkamate Yohana. Kwa hiyo Herode akatuma watu, watu wakamkamata Yohana, wakamfunga Yohana, na kumtia Yohana gerezani.

Je, hilo linaonekanaje mara tu tunapopanga upya? Unakumbuka tunachofanya? Tunagundua tatizo. Tunajaribu kuliandika katika lugha yetu ya mawasiliano mapana kwanza, iwe ni Kiingereza au Kihispania au chochote kile. Na kisha tunasema, sawa, sasa kwa kuwa tumeandika hili kwenye karatasi na tumelichambua na tumesafisha na tuna hati hii au aya hii iliyo katika lugha ya wenyeji, sasa hebu tujaribu kulitafsiri hilo katika lugha ya wenyeji.

Lakini tunaanza kwa kuifanya kwa Kiingereza au lugha nyingine. Kwa hivyo tunaandika upya taarifa kwa mpangilio, na kisha tunaongeza muunganisho kwenye mistari ya 16 na 17 kwa sababu, kumbuka, hii ni kumbukumbu ya nyuma. Mara nyingi, lugha zitakuwa na aina fulani ya neno au kifungu cha maneno kinachomdokeza msikilizaji au msomaji kwamba hii ni kumbukumbu ya nyuma.

Kwa hivyo hivi ndivyo ilivyokuwa, na hapa kuna tafsiri moja iliyopendekezwa. Na ilikuwa kwamba Filippo alikuwa kaka wa Mfalme Herode na Herodia alikuwa mke wa Filippo. Herode alimchukua Herodia na kumuoa.

Ndipo Yohana akaja akamwambia Herode, si sawa kumchukua mke wa ndugu yako. Herodia alimshawishi Herode amkamate Yohana. Kwa hiyo, Herode akatuma watu.

Walimkamata Yohana, wakamfunga, na kumtia gerezeni. Katika mstari wa 19, Herodia ana chuki dhidi ya Yohana, na kwa kweli alimtia moyo Yohana na kumtia moyo Herode amuue Yohana, lakini Herode aliogopa kufanya hivyo. Na unaposoma hilo, tunatumaini hilo ni wazi zaidi .

Labda ni wazi zaidi . Lakini hiyo ni kifungu rahisi zaidi kutafsiri kuliko kile kilicho hapo juu. Kwa hivyo, matukio yasiyo ya mpangilio wa wakati si mapengo katika mawasiliano.

Tumekuwa tukizungumzia mapengo katika mawasiliano. Sio pengo moja kwa moja. Hakuna kinachokosekana.

Taarifa zote zipo. Hakuna kilichoachwa. Lakini jinsi inavyowasilishwa ni kikwazo kwa mawasiliano.

Maandishi ya Biblia hayawasilishwi kwa njia iliyo wazi au kwa njia ya kawaida. Kwa hivyo tunakumbuka kwamba lengo letu ni mawasiliano yenye ufanisi, mawasiliano yenye athari, na tunalenga kuondoa vikwazo katika maandishi ya Biblia iwezekanavyo kwa sababu ikiwa maandishi ni magumu sana kusoma, watu hawatayasoma. Watakata tamaa.

Kwa hivyo, kupanga upya taarifa, na labda hata mistari, ni njia moja ya kuondoa ugumu ili uweze kuwaathiri watu wanaoisoma. Asante.

Huyu ni Dkt. George Payton na mafundisho yake kuhusu Tafsiri ya Biblia. Hii ni kipindi nambari 25, Mpangilio wa Matukio.